

О. Великая

СТРУКТУРНЫЕ МОДЕЛИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКОВ РЕФЕРАТОВ К ПАТЕНТАМ

В настоящее время проблема машинного перевода требует серьезного изучения для проведения необходимых преобразований в существующих системах. Несмотря на ряд научных работ по вопросу структурно-синтаксического моделирования в системах автоматического перевода (Л. Н. Беляева, Г. Г. Белоногов, В. Н. Комиссаров, Ю. Н. Марчук и др.), многие типы текстов остаются неизученными с этой точки зрения.

Базой для данного исследования послужили немецкоязычные тексты рефератов к патентам по тематикам «Моделирование голоса, использование техники моделирования голоса при распознавании речи», «Синтезирование речи, способы».

Для дальнейшего выделения структурных моделей были применены следующие методы: метод сплошной выборки, контекстуальный и компонентный анализы, сопоставительный и количественный анализы, метод стилистического анализа.

В ходе анализа немецкоязычных заголовков рефератов к патентам были выявлены следующие закономерности:

1. Немецкоязычные заголовки рефератов к патентам представлены преимущественно номинативными словосочетаниями, что отражает основные характеристики научно-технического текста: стремление к компрессии и стандарту.

2. Большая часть проанализированных композит обладает бинарной структурой $A + B (= L_1 + L_2 \text{ или } L_2 + L_1)$, в незначительном количестве были также представлены трехкомпонентные композиты, имеющие структуру $A + BC (A (L_3) + B (L_2 + L_1))$.

3. Основными разделителями немецкоязычных заголовков рефератов к патентам выступают союзы и предлоги. Первое место занимают предлоги группы *zu (zur и zum)* и *von* (74 %). Промежуточное место – предлоги *in(im), für, dafür, mittels* (19 %). Последнее место занимают предлоги *bei, durch, per, mit, mindestens, insbesondere, sowie* (7 %). Касаемо союзов, то это *und* и *oder*.

4. Базовые синтаксические модели немецких заголовков рефератов к патентам представлены следующими структурами: S (73,9 %), $A+S$ (13,7 %), S_1+S_2 (5,8 %), S_1+A+S_2 (2,2 %), $A_1+S_1+A_2+S_2$ (1,5 %), $Pron+S$ (0,72 %), $S_1 + (und-) + S_2$ (0,72 %), $Pron + A + S$ (0,72 %) и $S_1 + S_2 (und) + S_3$ (0,72 %).

Подводя итог, следует сказать, что отсутствие однозначных соответствий между немецкими и русскими базовыми моделями свидетельствует о необходимости выявления в процессе автоматического перевода формальных диагностирующих признаков. Выделенные диагностирующие признаки способны помочь в выборе наиболее подходящего переводного эквивалента.